

PISA
23 FEBBRAIO 2019

L'ITALIANO DEI TRADUTTORI

LABORATORIO IN PRESENZA



DOCENTE DEL CORSO
MARIAROSA BRICCHI






23 febbraio 2019

Ore 10.00-13.00 e 14.00-18.00

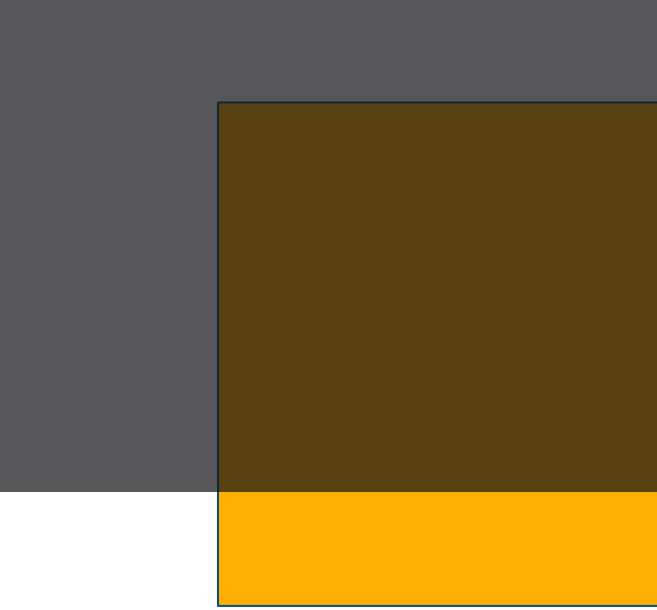
Scuola Normale Superiore - Piazza dei Cavalieri, n. 7- PISA

«La traduttrice sa bene l'inglese, non fa errori, ma crolla rovinosamente sul terreno dello stile», scriveva Giorgio Manganelli, invitato da Einaudi a valutare una prova di traduzione. Conoscere bene l'italiano è per i traduttori la prima e, talvolta, la più trascurata delle abilità. Usare la lingua con proprietà e inventiva, padroneggiarne le varietà, i registri, le opzioni stilistiche è indispensabile, e determina il vero salto di qualità da una traduzione corretta a una traduzione eccellente. Il dominio sicuro della lingua d'arrivo non è, insomma, meno essenziale della conoscenza di quella di partenza. E per raggiungerlo, è importante non soltanto un bagaglio personale di letture, ma la padronanza degli specifici ferri del mestiere offerti dalla storia della lingua, dalla lessicografia e della grammatica.



Il seminario offre un percorso attraverso gli strumenti grammaticali, linguistici e testuali indispensabili per un traduttore che voglia praticare con responsabilità ed estro gli italiani scritti.

Una prima parte del seminario sarà dedicata alla trattazione di temi chiave per la consapevolezza linguistica: il concetto di norma, tra regole e libertà; grammatica e grammatiche; vocabolari (italiani) e come usarli; ad alcuni temi chiave per la strutturazione del testo in italiano (l'ordine delle parole nella frase; la coesione); e ai rischi più diffusi che possono ammalare la lingua dei traduttori (antilingua; congiuntivite).



Nella seconda parte si lavorerà sulla resa italiana di una traduzione realizzata dagli studenti, discutendo scelte e problemi con l'attenzione puntata alla lingua d'arrivo, e verificando in questo modo l'applicazione dei temi trattati in sede teorica, approfondendoli e sfaccettandoli. Il testo da tradurre sarà dall'inglese, e sarà inviato agli iscritti con anticipo.

IL DOCENTE



MARIAROSA
BRICCHI

Mariarosa Bricchi insegna Linguistica italiana all'Università di Pavia. Ha tenuto corsi di Linguistica italiana e di Editoria nelle Università di Pavia, Pisa, Urbino e al Master di editoria della Fondazione Mondadori a Milano, ed è stata visiting scholar a Columbia University, New York. Tra i suoi libri: *La lingua è un'orchestra. Piccola grammatica italiana per traduttori e scriventi* (2018); *La grammatica del buio. Strategie testuali di Manzoni saggista* (2017); *Manganelli e la menzogna. Notizie su "Hilarotragoedia"* (2002); *La roca trombazza. Lessico arcaico e letterario nella prosa narrativa dell'Ottocento italiano* (2000). Ha curato la nuova edizione del *Buonuomo Lenin* di Curzio Malaparte (Adelphi, 2018) e delle *Norme per la redazione di un testo radiofonico* di Carlo Emilio Gadda (Adelphi 2018). Suoi saggi sono usciti tra l'altro su "Strumenti critici", "Autografo", "il verri", "Studi linguistici italiani".

È stata editor della BUR (dove ha ideato la collana *Scrittori Contemporanei Original*, pubblicando per la prima volta in italiano Mavis Gallant e James Salter, Zhang Ailing e Willem Frederick Hermans); quindi direttore editoriale di Bruno Mondadori Saggistica; e ha ideato, presso Jaca Book, la collana di letteratura internazionale Calabuig.

Scrive occasionalmente su *Domenica-Il Sole24Ore* e su *Alias-il manifesto*, dove, l'anno scorso, ha tenuto la rubrica linguistica *Segni particolari*.

È docente di STL dal 2016.

CHI HA SEGUITO I SUOI CORSI CON NOI DICE CHE...

“

Davvero una giornata interessante e piena di contenuti utili. Bravissima Mariarosa Bricchi a mantenere vivo l'interesse e la partecipazione dall'inizio alla fine e credo che ci sarebbe piaciuto continuare ancora.

“

Non riesco a pensare ad una sola cosa che sia stata meno che perfetta. Compresa la compagnia dei colleghi partecipanti. Veramente un bel corso, ben organizzato e con una docente d'eccellenza.

“

Rinnovo solo i miei complimenti alla docente, il corso è stato estremamente interessante e utile.





CHIUSURA ISCRIZIONI: 19 FEBBRAIO 2019

PREZZI (iva esclusa):

TARIFFA SPECIALE

135 EURO

Iscrizioni entro il 25 gennaio,
iscritti alla GdT 2018
e allievi STL

TARIFFA RIDOTTA

150 EURO

TARIFFA INTERA

165 EURO

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito [MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.



Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore.

Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili.

CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o indicazione sul tuo percorso formativo

www.stl-formazione.it

stl.formazione@gmail.com

+39 347 397 29 92

